

De bibliothecaris verzoekt zijn volgers in de komende eeuwen dit boek te behouden en in algemene circulatie te houden voor studie doeleinden te bewaren. Het voorwerp is welke voor historici, schrijvers, en anderen later van belang kan zijn.

M. N. de CUBA

Redacción y Administración:  
Editora y Impresora:

Waterweg 3 — Tel. 1361  
CASA EDITORIAL "EMILE" Aruba 14 Septiembre di 1957

No. 68 - Año 2



## Na Aristides Wever

Cuanto tristeza tin den un noticia di morto. Cuanto cos nos ta sinti ora un hende muri. Cuanto recordamentu ta yega na nos memoria ora morto drenta nos bida y sembra su amargura y lagrima!

Aristides Wever a muri! Na bida nos a conoce Aristides Wever como redactor y doño di „El Despertador“ un dí e corantnan qu den historia younalistico di Aruba, tabata desencadena un oposicion fuerte. Cuanto bez su prensa no a ser encadená pa e mannan di e systema di colonia? Nos a conoce Aristides Wever como miembro di politieRaad di nos Isla y e tabata un dje figuranan principal di e causa di „Separacion“.

Poco ta esnan qu por a comprende su modonan di pensa, pero en principal nos amigu Aristides tabata un bon patriota.

E tabata stima Aruba, e suela caminda el a nace y semper el a soña qu un „Aruba Liber“ di opresion y dominacion di Corsou!

Poco ta esnan qu a comparti su opinion poco ta esnan qu por a leza e sintimentonan di su alma!

Hopi paisnan di mundu el a conoce pero Aruba semper tabata su „cas dushi cas.“

Aunque hopi biaha nos ta diferencia di opinion pa cu otro, di Aristides Wever nos mester bisa, qu e tabata un intelectual!

E tabata posee e donnan pa comprende y ehecuta siñaza elemental di bida y den su infancia e tabata un dje discipulonan sobresaliente di Colegio di San Thomas na Corsou.

No muho dia pasa nos amigu Aristides por a laga nos tende su 'recitacionnan. Ainda e por a r cita Shakespeare den e bunita drama di „E mercadera di Venecia!“,

Nos por a tende splica y duna su opinion riba constitucion di Antiyas.

Semper el a opia qu e constitucion actual ta e fuente di mas grandi di corrupcion qu a existi. Pesey el a admirá e systema di Inglatera cual pais el a haya un gran ehemplo pa mundu.

Aristides Wever a bisa:

„Hulanda mes qu ta un pais adelantá tin dos cámara,

com por ta posibel qu e Islanan aqui qu nunca a conoce libertad su destino por ser poni den man di un Eilandgebied of un Staten?“

Un di e constituacionnan qu a cay bon di censura di mas fuerte di Sr. Aristides ta e statuut qu e ta yama e statuut di „Rooi Catochi.“

„Aya, na „Rooi Catochi“ aya nan a bende Aruba cu tur interes di su yuinan!“

Despues di hopi añanan na exterior Aristides Wever a bin establecé su mes na Aruba.

Pero hinter e homber aqui su bida tabata un lucha grandioso.

Morto a papia su ultimo palabra y un gran yui di Aruba a despedí di nos ceno.

Quico ta queda di nos despues di e bida aqui? Aristides su Dios tabata Esun qu a crea cielu y tera y tur loque den nan.

Un palabra sol quizás ta dí bisa:

„Esun qu quere den mi lo no perece pero lo haya bida eterna.“

Laga nos spera qu apesar di loque a pasa, qu e tabata quere qu su salvacion espiritual ta depende di nos Señor HesuChristu.

Laga nos spera qu den su curazon, el a yama number di e Dios, qu e tabata yama semper: „Shon Dios!“

Asina, un dia lo e tambe lo por goza di e dulcuranan di bida eterna qu ta stipula pa cada hende qu a biba den e mundu aqui y quere den Dios Todopoderoso.

Esaqui ta e caminda di speranza y salvacion di cada hende!

Quizás, y nos ta spera qu el a muri den Señor. Hesus a muri pa nos tur y quizás e ultimo momento, e momento qu morto a presenta su dilanti, e por a menciona number di Dios!

E por a yama yudanza di Dios y trece trece luz den e abismo y tiniebla qu ta aparece dilanti di hende na e momento qu morto ta acercando.

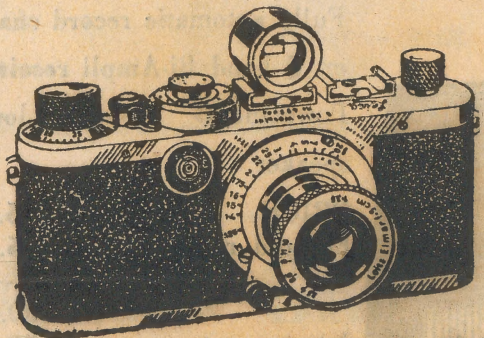
Aristides, sosega na paz!

Drumi cu e speranza di hustunan qu ta warda e „Dia nobo“ yega.

Drumi warda Shon Dios manera bo sa yame, pasobra El a bisa;

„Waak y reza, pasobra boso no sabi qui ora boso Señor ta bini.“

¡Te Despues!



## FOTO IDEAL

KUSTERS TRADING CO.  
NASSAUSTRAAT - ORANJESTAD - TEL. 1012

## K. N. S. M

BO ADRES PA EMBARCA TUR BO CARGANAN Y PA RESERVA PASASHI CU

K. L. M. L. A. V., R. A. S.

Y HASTA GREYHOUNDBUS PA ESTADOS UNIDOS DI AMERICA

BISHITA NOS OFICINA NA PLAYA Y SAN NICOLAS

PA MAS INFORMACION

Pa tur sorto di Bombillo di luz  
of Articulo di Electricidad

## J. M. KELKBOOM

PATRAS DI NO. 1 STORE  
NO. 1 STORE

## Ami cu Sonja

Continuacion

No Sonja, mi no por lubida bo nunca mas y pa mi lo no tin otro muher igual cu bo. Dianan tabata bini y bay mescos qu custumber. Mi cu Sonja a sigui cu nos encuentronan secreto y nos amor a para bira manera un baranca qu ta resisti tur forzanan brutu. Ligia quede tabata mi intima amiga no a existi mas pa mi. Tabata imposibel pa mi a corda riba un otro muher qu no ta Sonja. Mi a drecha mi bida y lubida hasta riba shap, pero mi tabata dal mi's un bitter na midi. Huntu cu Sonja, tur cos tabata bon pa mi. Y au que qu nos no tabata completamente liter ainda nos tabata hanja nos stroba. Sonja su tata tabata un hende asina preocupu cu negoshi qu e no tabata ripara case nada, qu tabata pasa rondo di dje. E tabata corda riba placa solamente. Su cabez tabata manera un machin di stel pa haci e mescos continuament. Loque e machin di dje tabata bati ta: "Piacami qui'e, Placami que' Sonja a yega di conta mi cu su mama semper tabata zundra su tata y bis'e: Andrea, bo mester corda qu un muher no ta biba di negoshi cu placa sol, pero di carinjo di su homber tambe." For di dia qu Andrea su senjora a muri e no a haci nada otro, qu atende su negoshi. Negoshi di dia y negoshi anochi.

Ta pesey dia mi a pidi man di Sonja. el a pone un stoca te, pasobra e tabata quier pa Sonja casa cu cualquier hende qu t'n placa y asina engrandece, su biennan. E no tabata corda riba sentimiento humano di hende. E no tabata corda qu hende ta di carni y huesu y qu ran no tabata di santo ni saco ni sucu. Esaqui tabata e motibu pa cual el a prefera di traha un abismo grandi pa su unico yiu y no dun'e su felicidad. El a prefera di derrota nos bida, qu di perde placa. Tabata diez' or di mainta y solo tabata briya haltu na cielo. Mi no a bay traha pasobra ami cu Sonja a plania pa pasa un dia huntu. Nos tabata riba cama y banda di dje cama tabatin un canica cu awa di ijs. E tabata den mi brazu y mi tabata braze apasiora. "Bo ta feliz, mi amor? mi a puntre. "Mas feliz qu nunca Gilbert; cerca bo mi qui'eta, pa bo tene mi semper asin qui! Pa bo por rose mi tur momento y pa mi por sinti bo amor completo; pa bo amor ta donjo y maestro di mi curpa y pa mi por agrada bo cada momento qu bo ta desea; mi a tarda lo pi pa topa cu bo pero awor qu mi a topa cu bo, mi no quie' pa bo perde nada di mi, ni mi tampoco no quier perde nada di bo; tene mi manera bo quie' quico bo quie' haci ta na mi gustu, basta bo

tambe ta guta; si mita falta cu bo den algu, mi amor, bisa mi, ya mi por haci tur mi posibel pa cumpli cu bo desenan." Sonja su palabranan a

duna mi un sintimentu geliz, qu hasta mi tabatin gana di yora. Mi a p-sa man den su cabeynan y bis'e: "No mi amor, bo no ta falta cu E ta sigui.



ESAKI TA E CERBEZ QU A DUNA E PUEBLONAN DI AMERICA POPULARIDAD!  
AGENTE:  
ARUBA TRADING COMPANY

### FOR YOUR AIR OR SEA TRIPS EMAN TRADING COMPANY Inc.

WILL GIVE YOU THE CORRECT TIPS  
GENERAL AGENTS FOR:  
K. L. M. (ROYAL DUTCH AIRLINES)  
AGENTS FOR:  
P. A. A. GRACE LINE  
ALCOA STEAMSHIP COMPANY INC.  
SEE US AT:  
THE ARUBA BANK BUILDING  
Oranjestad — Phone 1156 — 1552 — 1553 — 1554  
OR OUR MODERN "TRAVEL BUREAU"  
at B. v.d. Veen Zeppenfeldtstraa tNo. 70  
San Nicolas — Phones 5054 and 5055

SERVICE — EFFICIENCY.

### THE PEARL OF THE ORIENT

## L. S. Berlinski

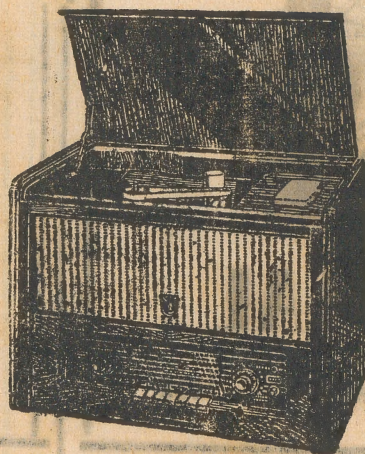
E joyerianan di mas surti di Aruba ta ofrece tur nan clienenan un surtido completo di prendanan fini, tantu legitimo como di fantasia, regalu pa Matrimonio, Ricibimento y tur otro ocasion.

Tambe nos ta ofrece e oloshinan di mas famoso di mundu manera:

Rolex Oyster, Girard Perregaux, Doxa, Cyma, Elgin, Hamilton.

Tur ta ser bendi cu garantia mundial y ademas nos ta drecha holoshi y tur clase di prenda.

ORANJESTAD, Tel. 1117  
SAN NICOLAS, Tel. 5128  
ARUBA



Fully automatic record changer. 5 band Bi-Amplifier receiver. Powerful 8" duo-cone loudspeaker.

PRICE f. 495.—  
For old radio " 65.—

f. 430.—  
1st payment " 50.—

You pay f. 380.—  
in 10 months of f. 38.—

FREE! 10 Philiph records.

Model H5X68A 10% discount for cash!  
PALAIS ROYAL ARUBA N. V.

**Cos di hari**

Pa kiko bo ta haci cos di macaco di casca e apel bo no ta mira qu ami ta coméle gewoon asina?"

"Si, " Pedrò a contesta. "pero un di e appelman a cai abao na caminda, y ami no ta sigur ta cual."

Dijs ta enemigo mortal di Toy y semper tur dos ta despuesto na bringa cu otro te na ultimo gota di animo den nan culpa. Pero Diadomingo mainta na caminda di misa no ta ora pa bringa, y Dijs, kende ta sintiele den su carson semper ta tira algun palabra pa pobercito Toy.

Un Diadomingo mainta Toy tabata bini for di misa di marduga, mientras Dijs tabata bay pa misa mayor.... Ta naturalmente qu Dijs no quier laga e chens aquí bay voorbij, y ya el a habri su boca pa bisa: "Ami si no ta baha for di trottoir pa ningun animal pasa...."

"Ami si, " Toy a contesta.

"Mi ta stima bo den henter mi curazon, cu tur debocion y atencion.. "Asina Juancho tabata bisa su galiña, mientras el tabata drei waak un persona cu un figura manera un guitarra bisti cu un saya corra pasa bay...

"Maria," e señora tabata bisa su cria, bai mira si e dos webunan qu mi a pone ariba candela a herebe caba..."

"senjora, e webunan ta

**TUBORG**

E CERBEZ DI MAS FINI  
PA SU BON SABOR Y  
CALIDAD TA:  
TUBORG  
PURBELE Y LO BO SINTI  
QU NO TIN MEHOR CU  
TUBORG

Agente:  
J. A. NIEUW

tel: 1227



AGENTE:  
ARUBA TRADING CO.



AGENTE:  
ARENDS AGENCIES  
Wilhelminastraat 14-A Tel. 1478

TRY IT NOW!!!

**7 UP**

SOLE DISTRIBUTORS:

VELD. STORES

TEL.: 1454 — 1456

ORANJESTAD

TEL.: 5051 — 5052 — 5152

SAN NICOLAS



for  
**Contented  
Babies**



"LECHI EVAPORADA DI BACANAN  
CONTENTU"

"TA HACI TUR MUCHANAN BIRA MAS  
CONTENTU"

AGENTE:

CONTAL AGENCIES B.T.  
TEL. 1418 ORANJESTAD

**ADOLF GRODER**

Esaki ta e pacus conoci pa su BON TELANAN DI PANJA tantu pa hende grandi qu pa muchanan chiquitu. Haci un bishita AWE MES y lo Bo ta convenci di articulonnan di

BON CALIDAD y SERVICIO EXCELENTE

ADOLF GRODER

B. v.d. Veen Zeppenfeldtstraat 9

**BAVARIA**

Bo cèrbéz pa

SABOR Y CALIDAD

Agenté:

MARIO CROES

Wilhelminas traat

SIMANA DI DESARTE

Tabatin aglomeracion di dia prome di september na un tanki cu ta keda tras di Club di trappers na Santa Cruz. Cantu di e awa tabatin algun cien hende cu tabata spera ansiosamente resultadonan di di polis landando y despues di dos piscado cu riba e noticia cu un homber lo a hoga ei mesora abaha na awa pa bay busca tambe si nan lo por a hanja e victima.

Apesar cu e noticia di hogamento a bini di un persona cu tabata algu bao di influencia di bibida, y door cu e persona ei tabata masha persistente den su declaracion, y ademas cu e panjanan di e homber cu lo a baha den dje awa pa no bini ariba mas, a worde hanja riba e dam banda di e tanki, tur esenan huntu tabata motibo suficiente pa inmediatamente haci tur cos posibel pa trata di trece e persona cu a hoga cu yama Felipe Angela ariba for di den e tanki. Tabata e polisnan J. de Boer y A. Vos di Santa Cruz cu drenta prome e tanki cu ta yen di matanan di awa cu a crece eiden y nan a trata si nan por a hanja e victima. Despues e dos hombernan aki a worde reemplaza door di dos piscado Antoni Geerman di San Fuego y Frans Maduro di Kas Ariba, kende nan bisti cu snorkel, duikbril y zwemvinnen a pone man na obra na e trabao dificil aki pasobra e matanan den dje awa tabata dificulta hopi e landamento mientras cu e fondo tur na loco tabata haci camnamento dificil tambe y e awa mes tabata bira asina troebel cu hasta cu e duikbril apenas nan por a mira algun centimeter leeuw. Segun ta bisa Angela lo a camna baha den dje awa entre dos y tres or y te banda di cinco or ainda nan no a hanja nada.

Banda di cuarto pasa di seis sinembargo e dos piscadonan Arubiano a bin logra porfin den un hoeki di e tanki na un lugar cu na principio no por a figura mes cu e victima por tabata, di hanja senyor Geerman. E victima ta laga atras su esposa y tres yiu. Na prome lugar ta bai pa nan nos palabranan di condolencia cu e sla duro cu nan a hiba.

DALMENTU DI AUTO NA PALM BEACH CLUB  
Na entrada di Palm Beach Cluba pasa un accidente di trafico cu a costa bida di sr. Julain Tromp di Kunuku abao.

E senyor aki biniendo for di derrection di POVA-centrum y corriende riba boulevard nobo, pa un motibo te ainda desconci, a perde poder riba su stuur banda di Palm Beach Club door di eua e auto a bai bolter y na robéz di entrada di Club a keda benta ei completamente destui. E persona cu tabata stuur a ser benta afor y te na algun meter pafó di su auto nan a bin hanjele. Segun e dokternan cu tabata na e lugar di accidente hopi liher, e mester a muri practicamente mes ora. Segun ta bisa e victima no tabata corre duro; si un persona cu tabata bini su tras tabata parcele cu e auto tabata slinger. Pastoor di Noord a duna e victima e ultimo Sacramentonan. E fallecido ta larga atras su esposa y tres yui, na kende ta bai pa e medio aki nos mas sentido pensame cu e repentino golpi aki cu nan a hiba.

UN ACCIDENTE TRAGICO ATROBE NA ARUBA

Den ultimo temponan aki a tini pasando un desgracia serio tras di otro. Diadomingo ultimo miles di hende a keda aturdi ora cu e triste noticia a circula di e hogamento na Santa Cruz mescos cu e desenlace mortal di e accidente na Palm Beach Club. Awor ayera atrobe hopi herde a keda conmove ora cu e accidente a worde anuncia cu a lugar mainta banda di cuarto pasa di ocho riba e caminda na Hooiberg.

Sr. A. G. Schonherr di Savaneta tabata corriendo aya den su auto A-4455. Patras den dje auto tabata sinta su yui homber chiki Rosario di seis anja, mientras cu probablemente tabatin ademas un of mas pasahero otro den dje auto. Segun e noticia un momento dado nan mester a cerra e bentananan di e auto pa motibo di awacero, pero ora cu e awacero a pasa e mucha Rosario lo a habri e bentananan atrobe. En bes di a draai e bentana, parce cu ela mishi cu grendel di porta door di cua di golpi e porta a dal habri y e mucha a bai bolter cai pafor. Desgraciadamente e caida tabata mortal pe mucha. Nos ta comparti den duelo di e famia Schonherr hacieneo voto na Alti imo pa unan en forza den nan ora nan di rueba.

**Botica San Lucas**

BO BOTICA  
NA SAN NICOLAS TA :  
**BOTICA SAN LUCAS**  
Tur receta ta ser prepará  
pa  
Boticario Diplomá.  
San Nicolas Tel. 5119

PARA SU SALUD  
VIGOR Y ENERGIA, TOME  
**MALTA CORONA**

TRES VECES AL DIA  
Agente :  
**S. E. L. MADURO & SONS**

**GAS**

CUSHINA RIBA GAS

**Aruba Gas Supply**

Rond weg 7

**MANHATTAN**

**STORE**

BO PACUS

PA BON CALIDAD DI ARTICULONAN PA  
HOMER Y MUHER. Y ESPECIALMENTE  
FLUS DI ULTIMO STYLE.